

## **РЕЗЮМЕ**

*CURRICULUM VITAE*



**ЮЛИЯ ТАРАН**  
**Мысловская Бударина**

**Адрес:** C/Provença 107, 2º 6ª, 08029 Барселона (Испания)  
**Дата рождения:** 27 декабря 1967 г.  
**Место рождения:** г. Ленинград (Российская Федерация)  
**Мобильный телефон:** +34 654 537 513  
**E-mail:** [jtaran@gmail.com](mailto:jtaran@gmail.com)  
**Веб-сайт:** <http://www.traduccion-ruso.com>

---

### **\*\*\* ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**1985 - 1990**                    **ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**Филологический факультет, диплом по специальности:**  
«Филолог-романист, переводчик и преподаватель испанского,  
французского и португальского языка и литературы»

**2005**                            **Диплом приравнен к свидетельству о высшем образовании**  
**Министерства образования Испании по специальности:**  
«Испанская филология»

---

### **\*\*\* ОБРАЗОВАНИЕ**

**1975-1985**                    **СРЕДНЯЯ ШКОЛА №169 г. Ленинграда**  
с преподаванием ряда предметов на английском языке

**1988-1989**                    **УНИВЕРСИТЕТ САНТА-КЛАРА, г. Санта Клара (Куба)**  
Курс латиноамериканской культуры и литературы

**1990**                            **INTOURIST, г. Ленинград**  
Курсы гидов-переводчиков с испанским, английским и  
французским языком

**1999**                            **КУРС КАТАЛАНСКОГО ЯЗЫКА**  
Правительство Каталонии, Барселона (Испания)

**2002**                            **ECOLE DE FRANÇAIS CAVILAM, г.Виши, Франция**  
Курс усовершенствования французского языка

**2003**                            **LINGUATIME SCHOOL OF ENGLISH, Слиема, Мальта**

2004 Курс усовершенствования английского языка  
**WALL STREET INSTITUTE, г.Барселона (Испания)**  
Курс синхронного перевода с английского языка

### **\*\*\* ОПЫТ РАБОТЫ**

#### **– УСТНЫЕ И ПИСЬМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ**

с 1990 года **Письменные и устные (последовательные и синхронные) переводы с русского, испанского, каталанского, английского, французского, португальского, итальянского и украинского языков для следующих учреждений и организаций:**

ОРГАНИЗАЦИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ И СОТРУДНИЧЕСТВУ В ЕВРОПЕ, ПРАВИТЕЛЬСТВО КАТАЛОНИИ, ПАРЛАМЕНТ КАТАЛОНИИ, МИНИСТЕРСТВО ПРОМЫШЛЕННОСТИ, ТУРИЗМА И ТОРГОВЛИ ИСПАНИИ, МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ТЕХНОЛОГИИ, МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ, МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, ЕВРОПЕЙСКИЙ ИНСТИТУТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ, ЦЕНТР СОДЕЙСТВИЯ ИНОСТРАННЫМ ИНВЕСТИЦИЯМ, МЭРИЯ г. БАРСЕЛОНЫ, МЭРИЯ г. САБАДЕЛЬ, ВЕРХОВНЫЙ СОВЕТ ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННЫХ ПАЛАТ ИСПАНИИ, АССОЦИАЦИЯ ПРОМЫШЛЕННИКОВ ИСПАНИИ, ИСПАНСКИЙ ИНСТИТУТ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ, ВАЛЕНСИЙСКИЙ ИНСТИТУТ ЭКСПОРТА, ИЗДАТЕЛЬСТВО «EDICIONS 62», ИНСТИТУТ «RAMON LLULL», МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ ФРАНЦИИ, ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ КАТАЛОНИИ, UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELON, EADA BUSINESS SCHOOL, ЭКСПОЦЕНТР НА КРАСНОЙ ПРЕСНЕ, ТОРГОВОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО ПОСОЛЬСТВА ИСПАНИИ В МОСКВЕ, ПОРТ ЛИВЕРПУЛЬ и др.

#### **● Синхронный перевод с русского на испанский и с испанского на русский:**

1999 - Международный семинар по вопросам национализма, Барселона  
2001 - Дни России, ICEX, Barcelona  
2002 - Международный Форум Женщин - 2002, Барселона  
2002/2003 - Семинары EXRONAVITAT, Барселона  
2003/2004 - EUROPA SEMINARE, Ассоциация FOMENTO, Мадрид-Барселона  
2004 - Конференция экспортёров, ICEX, Барселона-Кастельон  
2004 - Вручение Международной Премии М.Горбачёву, г.Реус  
2004 - Международная конференция банковских аудиторов, Мадрид  
2004 - Выставка мебели, Валенсия  
2004 - Конгресс EURORAI, Барселона  
2004/2005 - Семинары по маркетингу, ICEX, Барселона  
2004 - Конгресс Здравоохранения, Валенсия  
2005 - Дни детективного романа, Барселона  
2005 - Генеральная Ассамблея ULEB-FIBA, Барселона  
2005 - Конференция по перспективам российского рынка, ICEX, Барселона

2005 - Международный семинар FOMENTO, Барселона  
2005 - Дни России, ЭКСПОЦЕНТР, Барселона  
2006 - Генеральная Ассамблея ULEB-FIBA, Барселона  
2006 – Курс повышения квалификации преподавателей Академий правосудия, ШКОЛА СУДЕЙ, Барселона  
2006 – Конгресс по кардиологии, Барселона  
2007 – Конференция дистрибьютеров TUPPERWARE, Мадрид  
2007 – Семинар по риносинуситу, HARTINGTON, Барселона  
2007 – Конференция клинических исследователей, ROCHE, Будапешт  
2007 – Конгресс по профессиональному образованию, Барселона  
2007 – Конференция по диабету, ATHEROGENICS, Барселона  
2007 – Дни российского рынка, ТПП г.Валенсии  
2008 – Конгресс Grupo Kettal, Барселона  
2008 – Мастер-курс по авторскому документальному кино, Барселона  
2008 – Пресс-конференция EUROLEAGUE, Мадрид  
2008 – Конференция по ортопедии, MEDIAL PIVOT, Барселона  
2008 – День России на Выставке EXPO-2008, Сарагоса  
2008 – Двусторонние встречи представителей ТПП, Сарагоса  
2008 – Конференция PIERRE FABRE, Барселона  
2008– Пленарное заседание Испано-российской межправительственной комиссии, МИНИСТЕРСТВО ПРОМЫШЛЕННОСТИ, ТУРИЗМА И ТОРГОВЛИ, Мадрид  
2008 - XXIX Неделя альпинизма, Бильбао-Памплона  
2009 - Семинар по проблемам Северного Кавказа, Барселона  
2009 - Совет Директоров EUROLEAGUE, Барселона  
2009 - Совещание учредителей СМІ, Барселона  
2009 – Генеральная ассамблея EUROLEAGUE, Барселона  
2009 – Конференция EURORAI, Барселона  
2009 – Конференция омбудсменов, Парламент Андалусии, Севилья  
2009 – Конференция свиноводов, HIPRA, г.Вик  
2009 – Салон Недвижимости “Barcelona Meeting Point”, Барселона  
2010 – Конф. менеджеров по упр. персоналом, GALLINA BLANCA, Терраса  
2010 – Семинар по ВИЧ-инфекциям, Барселона  
2010 – Конференция по лазерной медицине, LASER EUROPE, Tarragona  
2010 – Генеральная ассамблея ULEB, Барселона  
2010 – Семинар по сетевому маркетингу, AGEL, Барселона  
2011 – Совет акционеров, ULEB, Барселона  
2011 - Неделя Космоса, Министерство инноваций/РОСКОСМОС, Мадрид  
2011 – Конференция по сетевому маркетингу, XANGO, Барселона  
2011 – Конференция по сетевому маркетингу, Пальма де Майорка  
2011 – Конгресс по ветеринарии мелких животных, AVEPA, Барселона  
2011 – Курс повышения квалификации врачей «Внутрибольничные инфекции», HOSPITAL CLÍNIC, Барселона  
2011 – Конгресс HEWLETT PACKARD, Терраса  
2012 – Семинар по железнодорожному транспорту, MAFEX, Барселона  
2012 – Салон недвижимости Marbella Meeting Point, Марбелья  
2012 – Конгресс MiHealth, Барселона  
2012 – Ветеринарный конгресс, INVESA, Льорет де Мар  
2013 - Вручение премии, EL NATURALISTA, Памплона  
2013 – Совещание EUROLEAGUE, Барселона  
2013 – Бизнес-форум, BARCELONA MEETING POINT, Малага  
2013 – Конференция по эстетической медицине, INNOA AESTHETICS, Монако  
2013 – Курс эстетической хирургии, INSTITUTO JAVIER DE BENITO, Барселона  
2013 – Презентация новых продуктов, INNOAESTHETICS, Sant Just Desvern  
2013 – ENNOVA Construction Summit, INVIEWS, Валенсия  
2013 – Тренинг для дистрибьюторов, INNOSEARCH, Sant Just Desvern

2013 – Конференция дистрибьюторов, INNOAESTHETICS, Москва  
2013 – Тренинг для косметологов, INNOAESTHETICS, Барселона  
2013 – Семинар о возможностях рынка Украины, ТПП, Барселона  
2013 – Выставка недвижимости, BARCELONA MEETING POINT, Барселона  
2013 – Семинар по гипертонии, HOSPITAL CLINIC, Барселона  
2014 – Международный конгресс по зимним дорогам, Андорра  
2014 – Генеральная Ассамблея ECA, Барселона  
2014 – Выставка PRONOVIAS, Барселона  
2014 – Webinar по ветеринарии, BAYER, Барселона  
2014 – Masterclass по NVAF, BMS/PFIZER, Барселона  
2014 – Курс эстетической медицины, INNOAESTHETICS, Сан-Жуст  
2014 – Презентация новых технологий натуральной медицины, OMEGA Z, Барселона  
2014 – Тренинг для дистрибьюторов, INNOSEARCH, Сан-Жуст  
2014 – Ветеринарный конгресс, INVESA, Салоу  
2014 – Международная конференция, 4LIFE, Барселона  
2014 – Конгресс по ветеринарии мелких животных, AVEPA, Барселона  
2014 – Выставка недвижимости, BARCELONA MEETING POINT, Барселона  
2015 – Тренинг для дистрибьюторов, INNOAESTHETICS, Сан-Жуст  
2015 – Европейский форум по ортодонтии, ORMCO, Барселона  
2015 – Мастер-класс по функциональным нарушениям ЖКТ, TEKNON, Барселона  
2015 – Курс организации донорства крови и тканей, Барселона  
2015 – Саммит регулирующих органов рынка телекоммуникаций, CNMC, Барселона  
2014 – Конгресс по ветеринарии мелких животных, AVEPA, Барселона  
2015 – Тренинг по эстетической медицине, INNOSEARCH, Москва  
2015 – Конгресс по эстетической медицине, SKINTECH, Барселона  
2016 – Тренинг для дистрибьюторов, INNOAESTHETICS, Сан-Жуст  
2016 – Форум по туризму, CORAL, Таррагона  
2016 – Семинар по мезотерапии, INNOSEARCH, Барселона  
2016 – Творческий вечер Михаила Козырева, СССР, Барселона  
2016 – Творческий вечер Олега Нестерова, СССР, Барселона  
2016 – Конгресс женщин-полицейских, IAWP, Барселона  
2016 – Конгресс по андрологии, Fundació Puigvert, Барселона  
2016 – Ветеринарный конгресс, AVEPA, Гранада  
2016 – Лекция Владимира Яковлева, Твой город Барселона, Барселона  
2017 – Стажировка MBA, Киевская бизнес-школа, Барселона  
2017 – Конференция по блефаропластике, Институт микрохирургии глаза, Barcelona  
2017 – Тренинг для дистрибьюторов, INNOAESTHETICS, Сан-Жуст  
2017 – Тренинг по эстетической медицине, INNOAESTHETICS, Барселона  
2017 – Ветеринарный конгресс, AVEPA, Барселона  
2018 – Тренинг по эстетической медицине, INNOAESTHETICS, Барселона  
2018 – Собрание дистрибьюторов, SIMON, Barcelona  
2018 – Ветеринарный конгресс, AVEPA, Мадрид  
2019 – Тренинг по эстетической медицине, INNOAESTHETICS, Барселона  
2019 – Конгресс по ветеринарии мелких животных, AVEPA, Севилья  
2019 – Съезд партии Европейских левых сил, Бенальмадена

● **Синхронный перевод с русского на каталанский и с каталанского на русский:**

2002/2003 Конференции по программе TACIS, Барселона.  
2003 - Пресс-конференция комиссара ЭРМИТАЖА, Барселона  
2006 - Презентация выставки Малевича, Барселона  
2006 - Дни литературы, Barcelona  
2007 - Издательская конференция, Барселона  
2007 - Межправительственное заседание, Парламент Каталонии  
2007 - Дни памяти Анны Политковской, Барселона-Жирона  
2007 - Пресс-конференция космонавта Леонова, Барселона  
2007 - Генеральная Ассамблея по вопросам образования, Парламент Каталонии  
2008 - Конференция по итогам выставки MAGNUM, Барселона  
2009 - Конференция писателя В.Шенталинского, Барселона  
2009 - Дни Чечни Лиги защиты наций, Барселона  
2009 - Конференция по Северному Кавказу, СССР, Барселона  
2009 – Конференция «20 лет без Стены», СССР, Валенсия  
2009 – Круглый стол с режиссёром А.Некрасовым, Коллегия Журналистов, Барселона  
2009 – II Пространство Диалога, Лига Прав Народов, Барселона  
2010 - II Конгресс инноваций, Барселона  
2010 – Пресс-конференции матча ФК Барселона-ФК Рубин, Барселона  
2011 – Конференция по управлению спортивными сооружениями, Барселона  
2011 – Официальное открытие выставки Barcelona Meeting Point, Барселона  
2011 - Инаугурация Дома России в Барселоне, МЭРИЯ БАРСЕЛОНЫ  
2011 - Пресс-конференции матча ФК Барселона-ФК БАТЭ, Барселона  
2012 - Пресс-конференции матча ФК Барселона- ФК Спартак, Барселона  
2012 - Встреча с российскими писателями, Барселона  
2012 - Открытие выставки Barcelona Meeting Point, Барселона  
2012 – Презентация проектов, ВМР, Барселона  
2012 - Форум предпринимателей, ВМР, Москва  
2013 – Интервью с Софией Губайдуллиной, CATALUNYA MÚSICA, Барселона  
2013 – Интервью с Натальей Гутман, CATALUNYA MÚSICA, Барселона  
2014 – Литературный фестиваль MOT, г. Олот (Жирона)  
2015 - Пресс-конференции матча ФК Барселона-ФК БАТЭ, Барселона  
2016 – Интервью со Светланой Алексиевич, CATALUNYA RADIO, Барселона  
2016 – Беседа журналиста Ф.Серес со Светланой Алексиевич, СССР, Барселона  
2017 – Пресс-конференция с актёрами театра Деклана Донеллана, Барселона  
2017 – Конференция Марины Лошак, CAIXAFORUM, Барселона  
2018 – Пресс-конференция ELITE ROUND футбол, Барселона  
2019 - Пресс-конференции матча ФК Эспаньоль - ФК Заря, Барселона

● **Синхронный перевод с русского на английский и с английского на русский:**

2002 - Международный Конгресс по СПИДу, Барселона  
2003 - Конгресс новых технологий INTEL, Барселона  
2003 - Международный конгресс ТАВЕХРО, Барселона  
2004 - Пленарное заседание UEFA, Барселона  
2004 – Международная конференция В2В, Барселона  
2004 – Вручение премий Европейской академии киноискусства, Барселона  
2004 – Заседание правления ФОНДА ФЕДЕРАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ РФ, Барселона  
2005 - Конгресс по ветеринарии, Барселона

2005 - Международный семинар VISA INTERNATIONAL, Барселона  
2005 – Форум химической промышленности CEFIC, Барселона  
2006 - Презентация NPO SPUTNIK на выставке TURBO, Barcelona  
2006 – Конференция по ядерной энергетике, Мадрид  
2006 – Конференция по управлению финансовыми результатами, Барселона  
2006 – Конгресс по нефрологии, Барселона  
2007 – Конференция по мобильной телефонной связи, Барселона  
2007 – Семинар по банковским услугам малому и среднему бизнесу, Барселона  
2007 – Семинар по управлению персоналом, Барселона  
2007 – Саммит по биологическому топливу, Барселона  
2007 – Обучение клинических исследователей, ATHEROGENICS, Barcelona  
2007 – Вручение международных наград WELLA, Барселона  
2008 – Генеральная ассамблея ULEB, Барселона  
2008 – Конференция дистрибьютеров, Kimberly Clark, Барселона  
2008 – Всемирный Конгресс розничной торговли, Барселона  
2008 - Конгресс дистрибьютеров Hewlett Packard, Барселона  
2008 - Семинар EURORAI, Пальма де Майорка  
2008 – Конференция дилеров THERMO KING, Барселона  
2008 – Конференция дилеров CONTINENTAL, Пальма де Майорка  
2008 – Презентация продуктов HANSGROHE, Барселона  
2008 – Пресс-конференция KIA, Валенсия  
2008 – Рабочее заседание EUROLEAGUE, Барселона  
2009 – Конференция клинических исследователей TAKOMA, Барселона  
2009 – Саммит GSMA, Барселона  
2009 – Конференция по риносинуситу, HARTINGTON, Барселона  
2009 – Форум мобильной связи GSMA, Барселона  
2009 – Генеральная Ассамблея ULEB, Барселона  
2009 – Range Rover Experience, Манреса  
2009 – Саммит по вопросам безопасности и гигиены труда, Бильбао  
2010 – Конференция клинических исследователей, CELGENE, Ситжес  
2010 - Конференция дилеров, THERMO KING, Братислава  
2010 – Совещание европейских и центрально-азиатских экспертов, ЕС, Barcelona  
2010 – Курс усовершенствования врачей-патологоанатомов, CELGENE, Barcelona  
2010 – Конференция по безвозмездному донорству, WHO, Barcelona  
2010 - Заседание Совета правления EUROLEAGUE, Barcelona  
2010 - Конференция торговых агентов, ZENTIVA, Barcelona  
2010 - Семинар клинических исследователей, DAICHI-SANKYO, Барселона  
2010 - Семинар по защите от электрической дуги, ESTAMBRIL, Барселона  
2010 - Лекция о биохимических аспектах адеметионина, Bio-GUNE, Бильбао  
2010 – Range Rover Experience, RANGE ROVER, Barcelona  
2011 – Семинар по сетевому маркетингу, AGEL, Валенсия  
2011 – Семинар по сетевому маркетингу, NATURE SUNSHINE, Барселона  
2011 – Конференция по розничной торговле, TCC, Барселона  
2011 – Конференция клинических исследователей, QUINTILE, Барселона  
2011 – Конференция продавцов нефтепродуктов, ERPEC, Барселона  
2011 – Генеральная ассамблея, FIA, Барселона  
2011 – Конгресс по свиной ветеринарии, Барселона  
2011 – Семинар по переносимости телефонных номеров, СМТ, Барселона  
2011 – Общее собрание учредителей, EUROLEAGUE, Барселона  
2011 – Дилерская конференция THERMO KING, Лиссабон  
2011 – Совет учредителей, EUROLEAGUE, Барселона  
2011 – Курс повышения квалификации врачей «Молекулярная онкология», CLÍNICA DEXEUS, Барселона  
2011 – Конференция дилеров, HEWLETT PACKARD, Террасса  
2012 – Конференция инвесторов, SEAT, Марторель

2012 – Презентация новых моделей, BENTLEY, Логроньо  
2012 – Конгресс по мобильной связи, GSMA, Барселона  
2012 - Совет правления, EUROLEAGUE, Барселона  
2012 – Конференция торговых представителей, SANDOZ, Барселона  
2012 – Международный конгресс по заболеваниям печени, EASL-2012, Барселона  
2012 – Конгресс MiHealth, Барселона  
2012 – Конференция дилеров, HYUNDAI, Барселона  
2012 – Презентация новых технологий стереокино, REALD, Барселона  
2012 – Генеральная ассамблея, EUROLEAGUE, Барселона  
2012 – Семинар по реализации билетов на матчи, ULEB, Барселона  
2012 – Конференция медицинских представителей, ABBOT, Барселона  
2012 – Собрание дистрибьюторов, CONTINENTAL, Барселона  
2012 – Конференция дистрибьюторов, HYUNDAI, Барселона  
2012 – Совет правления, EUROLEAGUE, Барселона  
2012 – Генеральная ассамблея, EUROLEAGUE, Барселона  
2012 – Курс обучения продаже билетов, EUROLEAGUE, Барселона  
2012 – Встреча клинических исследователей, GILEAD, Барселона  
2012 – Конференция, посвящённая новым продуктам, NOVARTIS, Барселона  
2012 – Конференция дистрибьюторов, SHARP, Салоу  
2012 – Конгресс по ветеринарии мелких животных, AVEPA, Барселона  
2012 – Технический семинар, HEWLETT PACKARD, Барселона  
2013 – Конгресс по имплантологии зубов, NOBEL BIOCARE, Ситжес  
2013 – Конференция дилеров, SKODA, Севилья  
2013 – Форум по управлению целостностью нефтепроводов, Барселона  
2013 – Конгресс мобильной связи, GSMA, Барселона  
2013 – Конференция дистрибьюторов, HEWLETT PACKARD, Барселона  
2013 – Симпозиум дистрибьюторов, FERRER, Барселона  
2013 – Конференция клинических исследователей, ROCHE, Барселона  
2013 – Сопещение дистрибьюторов, HOTELBEDS, Валенсия  
2013 – Совет правления, EUROLEAGUE, Барселона  
2013 – Конгресс ветеринарии мелких животных, AVEPA, Барселона  
2013 – Медицинский семинар, NOVARTIS, Барселона  
2013 – Тренинг по эстетической медицине, CLÍNICA DE BENITO, Барселона  
2013 - Собрание дистрибьюторов, HEWLETT PACKARD, Сант Кугат  
2013 – Презентация рекламной кампании с Шакирой, P&G, Аргентона  
2014 – Конференция дилеров, ALLERGAN, Тенерифе  
2014 – Сопещение с руководством клубов, EUROLEAGUE, Барселона  
2014 – Конференция дилерских компаний, THERMO KING, Барселона  
2014 – Пресс-конференция MICROSOFT на Выставке мобильной связи, Барселона  
2014 – Конференция дистрибьюторов, PORSCHE, Барселона  
2014 – Школа дистрибьюторов, HP, Пальма де Мальорка  
2014 – Конгресс «Инсульт и когнитивные дисфункции», FERRER, Марокко  
2014 – Presentación Nueva Campaña, MACALLAN, Жирона  
2014 – Конференция дистрибьюторов, INFINITY, Барселона  
2014 – Ежегодная конференция по лечению ран, EWMA, Мадрид  
2014 – Конференция международной ассоциации лыжного спорта, FIS, Барселона  
2014 – Совет правления, EUROLEAGUE, Барселона  
2014 – Конгресс профессионального европейского баскетбола, Барселона  
2014 – Конференция по проблемам гипертонии, TAKEDA, Барселона  
2014 – Технологические решения для финансовых учреждений, IBM, Барселона  
2014 – Курс повышения квалификации врачей - ЭКО, EXCEMED, Валенсия  
2014 – Конференция дилеров, COVIDIEN, Барселона  
2014 – Конференция по вопросам донорства, GRIFFOL, Барселона  
2014 – Конференция дилеров, GUESS, Барселона  
2014 – Конференция на уровне министров ЛЕСА В ЕВРОПЕ, Куэнка

2014 – Международный финансовый форум, Барселона  
2014 – Конференция по молочному животноводству, ELANCO, Барселона  
2015 - Конференция дилеров, WHIRLPOOL, Барселона  
2015 – Мастер-класс по профилактике инсульта, PFIZER, Барселона  
2015 – Конгресс по заболеваниям свиней, CEVA, Нант (Франция)  
2015 – Конгресс по неврологии, FERRER, Рим (Италия)  
2015 – Симпозиум по вакцинации птиц, CEVA, Будапешт (Венгрия)  
2015 – Семинар по организации донорства, Банк крови и тканей, Барселона  
2015 – CARBON EXPO 2015, Барселона  
2015 – Совещание дистрибьютеров JAFRA, Барселона  
2015 – Ветеринарный конгресс, CEVA, Барселона  
2015 - Конференция дистрибьютеров, GUESS, Барселона  
2015 – Конгресс по ветеринарии KPC, CEVA, Кипр  
2015 – Конгресс Smart Cities, Барселона  
2015 – Конференция дистрибьютеров, AUDI, Barcelona  
2015 - Конференция дистрибьютеров, SWAROVSKI, Барселона  
2016 – Конференция дилеров, JOHNSON & JOHNSON, Таррагона  
2016 - Конгресс THERMO KING, Давос (Швейцария)  
2016 - Конференция по клиническим исследованиям, QUINTILE, Барселона  
2016 – Конгресс по сердечно-сосудистым заболеваниям, PFIZER, Мадрид  
2016 - Конгресс по вакцинации птицы, CEVA, Барселона  
2016 - Мастер-класс по лечению инсульта, TAKEDA, Барселона  
2016 – Совещание клинических исследователей, ASTRAZENECA, Барселона  
2016 – Симпозиум по печёночной энцефалопатии, MERZ, Барселона  
2016 – Совещание дистрибьютеров, HEWLETT PACKARD, Вендрель  
2016 – Конгресс по когнитивным нарушениям, FERRER, Мадрид  
2016 – Президентский саммит, TUPPERWARE, Barcelona  
2016 – Конференция по диагностике и лечению ХОБЛ, ASTRAZENECA, Барселона  
2016 – Конференция дистрибьютеров, THERMO KING, Прага  
2016 – Ежегодная конференция VIZIONARY, Бенидорм  
2016 – Симпозиум по интервальной вакуумной терапии, WEYERGANS, Барселона  
2016 – Тренинг европейской программы профессионального образования, Барселона  
2016 – Конгресс SMART CITY, Барселона  
2016 – Конференция по вопросам ведения пациентов с ВИЧ, IAPAC, Barcelona  
2017 – Product & Brand Experience, BMW, Барселона  
2017 – Конференция дилеров, BMW, Барселона  
2017 – Конференция совета правления, THERMOKING, Генерифе  
2017 – Конгресс по вопросам когнитивных нарушений, FERRER, Дубай  
2017 – Собрание дистрибьютеров, PHFormula, Барселона  
2017 – Международный форум EUROPACINE, Барселона  
2017 – Международный саммит, AUDI, Барселона  
2017 – Международный конгресс VMware, Барселона  
2017 - European Damon Forum, ORMCO, Монако  
2017 – Конференция производителей кабеля, IFC, Барселона  
2017 – Совещание дистрибьютеров, HEWLETT PACKARD, Сан Кугат  
2017 – Тренинг по лазерной медицине, COOLSCULPTING, Барселона  
2018 – Международный конгресс, Ignite ORMCO, Лансароте  
2018 – Конференция физиотерапевтов, ROCHE, Барселона  
2018 – Выставка Mobile World Congress, Барселона  
2018 – Конференция FERRER, Тбилиси (Грузия)  
2018 – Совещание клинических исследователей, Nuvelution Pharma, Барселона  
2018 – Конгресс AMWAY, Барселона  
2018 – Конференция BAYER, Барселона



2018 – Вручение премий BetterWithPets, PURINA, La Mola  
2018 – Международный Форум CineEurope 2018, Барселона  
2018 - Научная конференция о триглицеридах, BRUDYLAB, Барселона  
2018 - Конференция стран Европы и Центральной Азии по Монреальскому протоколу, Валенсия  
2018 – Тренинг по лазерной медицине, COOLSCULPTING, Барселона  
2018 – V Континентальный конгресс по эстетической медицине, Барселона  
2018 – Совещание клинических исследователей, BIOGEN, Барселона  
2018 – Конгресс SMART CITY, Барселона  
2018 – Тренинг по тестированию пациентов с СМА, ROCHE, Барселона  
2019 – Конференция PBE, BMW, Лиссабон (Португалия)  
2019 – Конференция дилеров, AUDI, Марбелья  
2019 - Совещание клинических исследователей, ALEXION, Ситжес  
2019 – Ежегодная конференция по продажам, GETINGE, Ситжес  
2019 – Совещание клинических исследователей, MILLER TANNER, Мадрид  
2019 – Презентация новых продуктов, IBM, Барселона  
2019 – Конференция EMEA FERRER, Бейрут (Ливан)  
2019 – Всемирный конгресс по исследованию волос, WHRC, Ситжес  
2019 – Конференция дилеров, PURATOS, Барселона  
2019 – Конференция дилеров, OCEANIS, Барселона  
2019 – Конгресс по вакцинации КРС, CEVA SANTE ANIMAL, Рим (Италия)  
2019 – Международный форум, CINEUROPA, Барселона  
2019 – Совещание клинических исследователей, ALEXION, Мадрид  
2019 – 11 Международный конгресс по эстетической медицине, 5 CONTINENTS  
2019 – Конгресс Европейской Ассоциации по изучению диабета, EASD, Барселона  
2019 – Совещание клинических исследователей, SUMMIT, Ситжес  
2019 – Презентация новых моделей, BMW, Малага  
2019 – Презентация новых моделей, PORSCHE, Барселона  
2019 – Семинар по развитию сельских районов и туризма, ООН, Сантьяго  
2019 - Тренинг по исследованию пациентов с СМА, ROCHE, Будапешт  
2020 – Конференция дистрибьюторов, THERMO KING, Барселона

- **Синхронный перевод с французского на русский:**

2004 - Презентация выставки Кандинского, Барселона  
2011 - Генеральная ассамблея PEUGEOT, Валенсия  
2011 - Презентация новых продуктов DIKON, Барселона  
2012 - Дилерская конференция, PEUGEOT, Barcelona

- **Последовательный перевод:**

**Инспекции GMP на фабриках по производству медицинских и ветеринарных лекарственных средств и активных фармацевтических ингредиентов**

2014 – 2020 Merck, Novartis, Pharmhispania, Hipra, Sanofi, Bioibérica, Calier, Ferrer, LEBSA, Almirall etc...

**Официальные визиты:**

2002.2007	Ознакомительные визиты российских менеджеров на предприятия и в учреждения стран Европейского Союза в рамках европейских программ (Париж, Мадрид, Барселона)
2002.2004	Стажировки российских специалистов в рамках программы TACIS (Барселона, Мадрид)
2003.2008	Встречи на высшем уровне Председателя правительства Каталонии с официальными представителями Российской Федерации (Барселона)
2003-2018	Интервью с музыкантами, писателями, режиссёрами, художниками, журналистами, альпинистами и другими деятелями бывших советских республик (Барселона-Реус-Жирона-Таррагона-Бильбао-Памплона-Мадрид)
2005-2012	Официальные приёмы в Парламенте Каталонии делегаций из различных регионов Российской Федерации (Барселона)
2005-2018	Семинары, встречи, международные ассамблеи, пресс-конференции и интервью с выдающимися политическими деятелями из различных стран мира.
2006-2008	Официальные визиты мэров российских городов в мэрии каталонских городов-побратимов.
2007-2008	Официальные визиты представителей Торгово-промышленных палат Российской Федерации в Торгово-промышленные палаты Испании (Мадрид-Барселона- Сарагоса)
2007	Семинары для государственных служащих Российской Федерации (Барселона)
2007-2011	Приёмы, обеды и ужины в честь губернаторов, послов и других официальных представителей Российской Федерации и бывших советских республик в Правительстве Каталонии и Испании.
2008	Официальный визит Заместителя председателя правительства Российской Федерации в Испанию, встреча с Министром промышленности, туризма и торговли Испании, аудиенция у Председателя правительства Каталонии (Мадрид-Барселона).
2009	Официальный визит Заместителя мэра г.Москвы и Заместителя председателя правительства Российской Федерации на I Евро-Арабскую Конференцию по вопросам инвестиций в недвижимость, встреча с Министром жилищного хозяйства Испании, аудиенция у Председателя правительства Каталонии (Барселона).
2010	Инспекция Всемирной ассоциации операторов атомных электростанций (WANO Peer Review) на атомной электростанции Vandellós II (Таррагона).
2010	Официальный визит Заместителя председателя правительства Российской Федерации, обед с руководством футбольного клуба «Барселона», аудиенция у Председателя правительства Каталонии (Барселона).
2011	Официальный визит Заместителя председателя правительства Российской Федерации, обед с мэром г. Барселоны, церемония открытия Дома России в Барселоне.
2015	Официальный обед с руководством ФК Барселона, ФК БАТЭ и представителями УЕФА

2016 – 2018	Презентации проекта Visit RUSSIA и Чемпионата мира по футболу - 2018
2017 – 2019	Мероприятия правительства г. Москвы в рамках выставок SMART CITY и IBTM
2019	Визит правительства Москвы на Дни Москвы в Испании, Мадрид

**МВА/DBA и курсы повышения квалификации:**

2007	FINANCIAL MATHEMATICS, <b>Universitat Politècnica de Catalunya</b>
2008	FINANCIAL INSTRUMENTS & STOCK EXCHANGE, <b>Universitat Politècnica de Catalunya</b>
2009	MATHEMATICAL LINGUISTICS, <b>Universitat Politècnica de Catalunya</b>
2011	TRANSPORT BUSINESS, <b>EADA Business School</b>
2012	INTERNATIONAL MARKETING & DISTRIBUTION CHANNELS, <b>Universitat Autònoma de Barcelona</b>
2012	CHANGE MANAGEMENT, <b>European University</b>
2013	DBA for doctorate students, <b>European University</b>
2013	UNIVERSITY STRATEGIC MANAGEMENT, <b>Universitat Politècnica de Catalunya</b>
2013	BUSINESS FORECASTING, <b>European University</b>
2013	TECHNOLOGY AND CHANGE MANAGEMENT, <b>European University</b>
2014	PROJECT MANAGEMENT, <b>Universitat Politècnica de Catalunya</b>
2014	RISK MANAGEMENT, <b>European University</b>
2014	TECHNOLOGY AND CHANGE MANAGEMENT, <b>European University</b>
2014	PROJECT MANAGEMENT, <b>Universitat Politècnica de Catalunya</b>
2014	MBA in TECHNOLOGY AND CHANGE MANAGEMENT, <b>Universidad Europea</b>
2015	MBA in TECHNOLOGY AND CHANGE MANAGEMENT, <b>European University</b>
2015	UNIVERSITY STRATEGIC MANAGEMENT, <b>Universitat Politècnica de Catalunya</b>
2015	HR DEPARTMENTS STRATEGIC MANAGEMENT, <b>Universitat Politècnica de Catalunya</b>
2016	MBA in TECHNOLOGY AND CHANGE MANAGEMENT, <b>European University</b>
2017	DBA in DISSERTATION RESEARCH, <b>European University</b>
2017	MBA in TECHNOLOGY AND CHANGE MANAGEMENT, <b>European University</b>
2018	Курс искусственного оплодотворения КРС, <b>Испанский институт генетики и репродукции животных</b> , Таравера де ла Рейна
2018	Тренинг по удалению катаракты методом ФАКОЭМУЛЬСИФИКАЦИИ, <b>Alcon</b>
2018	MBA in TECHNOLOGY AND CHANGE MANAGEMENT, <b>European University</b>
2019	MBA in TECHNOLOGY AND CHANGE MANAGEMENT, <b>European University</b>

### А также:

- Последовательный перевод **технических совещаний, работ по монтажу и вводу в строй машин и оборудования, стажировок и тренингов технического персонала, курсов повышения квалификации и т.д.**
- **Услуги для производственных и торговых компаний**, включая маркетинговые исследования, поиск потенциальных партнёров на испанском и европейском рынках, помощь в организации и проведении деловых переговоров и заключении контрактов, а также в приобретении и поставке товаров и оборудования.
- **Перевод в адвокатских и нотариальных конторах** при подписании купчих, доверенностей, учредительных и уставных документов, а также при оформлении других нотариальных актов.
- **Перевод технических инспекций** Всемирной ассоциации операторов АЭС на атомных электростанциях.

### ● **Письменный перевод:**

- **Перевод технической документации:** технико-экономические обоснования, руководства по эксплуатации машин и оборудования, технологические карты, каталоги, рекламные проспекты, в том числе рекламно-публицистическая поддержка международных выставок.
- **Перевод юридических документов:** справки, купчие, доверенности, учредительные и уставные документы
- **Перевод художественной литературы**, включая перевод романов Б.Акунина на каталанский язык («Ediciones Salamandra, s.a./Ediciones 62, s.a.»)
- **Редактирование и коррекция** рекламных и маркетинговых материалов: брошюры, путеводители, каталоги...

### – ОЦЕНКА ПЕРЕВОДОВ

Собственная **методика оценки переводчиков** с учётом семантической специфики и целевой аудитории по количественной шкале.

### – ПРЕПОДАВАНИЕ

- Семинары по **РОССИЙСКОЙ БИЗНЕС-КУЛЬТУРЕ** для испанских предпринимателей
- Преподавание русского языка для предпринимателей, приёмных родителей и других коллективов.

## **– КООРДИНАЦИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОЕКТОВ**

<b>2001-2002</b>	Участие в международных, национальных и региональных программах по обмену опытом в области государственного управления, стажировки государственных служащих и частных предпринимателей (TACIS, МТР и т.д.)
<b>2004-2010</b>	Организация и координация официальных визитов представителей стран Восточной Европы в Париж, Мадрид, Гранаду и Барселону.
<b>2009</b>	Независимый эксперт проекта ЕС TEMPUS IV n° EAC/01/2009
<b>2010</b>	Независимый эксперт проекта ЕС TEMPUS IV n° EACEA 28/09
<b>2011</b>	Независимый эксперт проекта ЕС TELESCOP
<b>2012-2015</b>	Независимый эксперт проекта ЕС ISMU
<b>2002 - 2011</b>	Правительственные и неправительственные испанские и европейские проекты в сотрудничестве с различными учреждениями и организациями: Европейская Комиссия, Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе, Мэрия Барселоны, Торговое представительство Испании в Москве, Фонд М.Горбачёва, Институт Внешней Торговли Испании, департаменты Правительства Каталонии, министерства Российской Федерации, Украины, Беларуси, Азербайджана и Казахстана.

---

## **\*\*\* МЕСТА РАБОТЫ**

<b>2001 - по наст. время</b>	<b>Индивидуальный предприниматель, устный и письменный переводчик</b> соучредитель переводческого бюро T&T <b>SPANSERVICE S.L.</b> ( <a href="http://www.traduccion-ruso.com">http://www.traduccion-ruso.com</a> )
<b>1998 – 2001</b>	<b><u>GRUMAX COMERCIO EXTERIOR S.A.</u> (Барселона)</b> <b>Международное бюро интерьерного дизайна</b> Специализация: Строительные материалы, мебель и промышленный дизайн Должность: <b>Начальник отдела экспорта</b> Круг обязанностей: Осуществление закупок на внутреннем рынке; организация, координация и отслеживание поставок в страны Восточной Европы.
<b>1991 - 1998</b>	<b><u>ENERGIA TOTAL COMPANY</u> (г.Луганск, Украина)</b> <b>Совместное украинско-испанское предприятие</b> Специализация: Экспорт угля и металла Должность: <b>Референт-переводчик</b> Круг обязанностей: Переводы коммерческой, финансовой и экспортной документации; устный перевод переговоров, совещаний и конференций с английского, испанского, русского и украинского языков.

### **\*\*\* ЯЗЫКИ**

<b>Русский:</b>	Родной язык / Активный язык синхронного перевода
<b>Испанский:</b>	Свободное владение / Активный язык синхронного перевода
<b>Каталанский:</b>	Свободное владение/ Активный язык синхронного перевода
<b>Английский:</b>	Профессиональное владение / Активный язык синхронного перевода
<b>Французский:</b>	Профессиональное владение / Пассивный язык синхронного перевода
<b>Украинский:</b>	Базовый уровень

### **\*\*\* ЧЛЕНСТВО В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ АССОЦИАЦИЯХ:**

- Член Испанской ассоциации переводчиков (TRIAС)
- Член Ассоциации устных и письменных переводчиков Каталонии (АРТИС)

### **\*\*\* ОПЫТ РАБОТЫ С КОМПЬЮТЕРНЫМИ ПРОГРАММАМИ**

Word, Excel, Power Point, Dreamweaver, Flash  
Переводческие программы: TRADOS, WORDFAST  
Локализация программного обеспечения и веб-сайтов

### **\*\*\* МОБИЛЬНОСТЬ**

Водительские права класса В  
Предоставление услуг на территории Европы (включая Россию и другие страны СНГ)

### **\*\*\* РЕФЕРЕНЦИИ**

АРТИС (Ассоциация устных и письменных переводчиков Каталонии), ABACongress, AIB (Ассоциация синхронных переводчиков Барселоны), CPSL Forum-Pablowsky, TransPerfect, Interfractalia, Intérpretes de Barcelona, SEPROTEC, Simultànea Intérprets, 1Global Translators, Nova Traductors i Intérprets, RC Representación de Congresos, Vidal Intérpretes etc...